

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ РЕАЛИЙ В ИСТОРИЧЕСКОМ РОМАНЕ Р. Л. СТИВЕНСОНА «ЧЕРНАЯ СТРЕЛА» В ОРИГИНАЛЕ И ПЕРЕВОДЕ

А. А. Якименко

Московский государственный областной университет

Поступила в редакцию 3 апреля 2018 г.

Аннотация: *статья посвящена исследованию влияния реалий, использованных в историческом романе Р. Л. Стивенсона «Черная стрела», на художественный колорит оригинала, а также перевода данного произведения, выполненного М. и Н. Чуковскими. Приводятся результаты анализа трудов российских и зарубежных ученых, посвященных проблемам классификации реалий и способам их передачи. Дается определение реалий. Приводится их классификация. Анализируются реалии, встречающиеся в тексте произведения «Черная стрела», и способы их передачи на русский язык. Оценивается эквивалентность перевода.*

Ключевые слова: *реалии, художественный колорит, исторический роман, перевод.*

Abstract: *the article researches the influence of realia used in the Robert Louis Stevenson's historical novel "The Black Arrow" on the artistic flavor of the novel as well as on its Russian translation made by M. and N. Chukovsky. The results of the analysis of Russian and foreign scientists' works devoted to problems of realia classification and ways of translation are presented in the article. The realia mentioned in the text of Robert Louis Stevenson's historical novel "The Black Arrow" are analyzed and translation adequacy is assessed.*

Key words: *realia, artistic flavor, historical novel, translation.*

Перевод – это психолингвистический процесс, тесно связанный практически со всеми областями знаний и направлениями науки, культуры, литературы, техники, искусства и т. д. В настоящее время большое внимание уделяется переводу художественных произведений, или художественному переводу. В толковом переводоведческом словаре Л. Л. Нелюбина представлено несколько определений понятия «художественный перевод»: «Перевод художественных литературных произведений, при котором воспроизводится индивидуальное своеобразие подлинника и сохраняется его эстетическое восприятие», «перевод, сохраняющий тонкости содержания иноязычного текста, его образную систему, сделанный с учетом семантических и выразительных особенностей и возможностей как языка-источника, так и языка-объекта» [1, с. 246–247]. Однако следует учитывать, что в каждом языке существуют свои безэквивалентные единицы, представляющие определенные трудности при переводе. К таким единицам относятся слова-реалии, о которых пойдет речь в данной статье.

Реалии – это «слова, служащие для выражения понятий, отсутствующие в иной культуре и в ином языке, слова, относящиеся к частным культурным элементам, т. е. к культурным элементам, характерным только для культуры А и отсутствующим в

культуре В, а также слова, не имеющие перевода на другой язык, одним словом, не имеющие эквивалентов за пределами языка, к которому они принадлежат» [2, с. 53].

Целью статьи является выявление реалий, встречающихся в тексте исторического романа Р. Л. Стивенсона «Черная стрела», исследование способов их передачи на русский язык, а также оценка эквивалентности перевода. Данное исследование актуально, так как язык неоромантической прозы обладает рядом стилистических особенностей, межъязыковая передача которых представляет значительный интерес для науки.

Исследованию реалий посвящены труды многих отечественных и зарубежных ученых. В процессе работы нами были изучены классификации, предложенные Л. С. Бархударовым [3], С. И. Влаховым и С. П. Флориным [4], А. А. Реформатским [5], Е. М. Верещагиным и В. Г. Костомаровым [2], В. С. Виноградовым [6] и Г. Д. Томахиным [7; 8]. Данные классификации отличаются друг от друга, они основаны на разных принципах, однако основным принципом всех классификаций является тематический.

На основе изученных нами классификаций дадим определение некоторым понятиям, которые будут в дальнейшем использоваться в данной статье.

Этнографические реалии. К таким реалиям относятся: бытовые (пища, одежда, жилье, транспорт

и т. д.), трудовые (люди, орудия, организация труда), этнические (клички, названия лиц по месту жительства), наименования понятий культуры и искусства, меры и деньги [4, с. 57–59].

Ономастические реалии включают в себя топонимы, антропонимы, названия произведений литературы и искусства, исторические факты и события, названия государственных и общественных учреждений и т. п. [6, с. 91–97; 7, с. 8–10].

Топоним – имя собственное, являющееся названием географического объекта.

Антропоним – имя собственное, идентифицирующее человека.

Общественно-политические реалии:

– административно-территориальное устройство: административно-территориальные единицы, населенные пункты, детали населенного пункта; органы и носители.

– общественно-политическая жизнь: политическая деятельность и деятели, патриотические и общественные движения, социальные явления и движения, а также их представители, звания, степени, титулы, обращения, учреждения, учебные заведения и культурные учреждения, сословия и касты, а также их члены, сословные знаки и символы [4, с. 59–61].

По мнению болгарских ученых С. И. Влахова и С. П. Флорина, понятие «перевод реалий» достаточно условно ввиду того, что реалии не имеют лексических эквивалентов в других языках и, следовательно, передаются не путем перевода [4, с. 79–80].

Исторические реалии – это «слова и словосочетания, называющие объекты, характерные для исторического развития одного народа и чуждые другому, передающие национальный и исторический колорит... Отличительными чертами реалии являются характер ее содержания (связь обозначаемого предмета с определенной страной, народностью, социальной общностью) и принадлежность ее к определенному периоду времени» [9].

В теории и практике перевода существует несколько способов передачи реалий. Рассмотрим некоторые из них, которые будут упоминаться в нашей статье.

Транскрипция – это переводческий прием, «который заключается в передаче звуков иноязычного слова при помощи букв родного языка» [10, с. 73].

Транслитерация:

«1. Переводческий прием, основанный на передаче графического образа иностранного слова, т. е. на передаче букв.

2. Передача текста, написанного при помощи одной алфавитной системы (ИЯ), средствами другой алфавитной системы (ПЯ).

3. Передача букв иноязычного слова при помощи букв русского алфавита.

4. Суть этого переводческого приема в следующем: заимствуется иностранное слово или термин, который на письме изображается буквами переводящего языка, а в устной речи произносится согласно произносительным нормам ПЯ. Нередко переводческие соответствия, созданные переводчиком по такому методу, получают “права гражданства” в ПЯ или в одной из его терминологических систем.

5. Процесс передачи графической формы переводимого слова без учета его фонетического написания» [1, с. 191].

Функциональный аналог. Данный прием перевода заключается в замене незнакомой читателю реалии другой реалией, знакомой ему [4, с. 91].

Мы проанализировали 140 реалий, встречающихся в историческом романе Р. Л. Стивенсона «Черная стрела», а также в переводе, выполненном М. и Н. Чуковскими. На основании проведенного исследования мы можем утверждать, что наиболее часто в тексте произведения встречаются ономастические реалии: 93 из 140. В основном это антропонимы – имена героев романа:

* “...Sir **Daniel** sat in the innroom...” [11, p. 23].

«...сэр **Дэниэл** сидел в харчевне...» [12, с. 16].

* “...and I will have **Adam-a-More** high constable...” [11, p. 24].

«...я желаю, чтобы **Адам-э-Мор** был избран главным констеблем...» [12, с. 17].

* “But the Knight of **Tunstall**...” [11, p. 23].

«Но **тэнстоллский** рыцарь...» [12, с. 16].

Данные примеры служат яркой иллюстрацией передачи реалий с английского языка на русский с помощью транскрипции.

* “For those that have paid rent to **Walsingham**...” [11, p. 24].

«...вы все платили оброк **Уэлсингэму**...» [12, с. 17].

Выделенная реалия также передана на русский язык с помощью транскрипции. Следует заметить, что при переводе романа нередко используется прием освоения реалии, т. е. придание иностранному слову облика, привычного для языка перевода. Приведенный пример является иллюстрацией применения данного приема, так как склонение существительных по падежам не характерно для английского языка.

* “**Condall**, my good lord; **Condall** is my roog name...” [11, p. 25].

«Меня зовут **Кондолл**, мой добрый **лорд**...» [12, с. 17].

* “What maketh **Bennet Hatch**?” [11, p. 28].

«А где **Беннет Хэтч**?» [12, с. 19].

Реалии, проиллюстрированные вышеприведенными примерами, переданы на русский язык с помощью транслитерации в первом случае и с помощью транскрипции – во втором.

Реже, чем антропонимы, в тексте встречаются топонимы:

* “I will swear upon the cross of **Hollywood**...” [11, p. 24].

«Я готов присягнуть на кресте **Холивуда**» [12, с. 17].

* “Sir Daniel and his men lay in and about **Kettley** that night...” [11, p. 23].

«Сэр Дэниэл и его воины разместились на ту ночь в **Кэттли**» [12, с. 16].

Способ передачи реалий «Hollywood» и «Kettly» – транскрипция.

Итак, из 93 проанализированных нами ономастических реалий 65 переданы на русский язык с помощью транскрипции, 28 – с помощью транслитерации. В некоторых случаях при переводе реалий в качестве вспомогательного приема используется освоение. Это происходит из-за того, что с течением времени многие иностранные слова приобрели облик, привычный для русского языка, а именно стали склоняться по падежам, что является нехарактерным для английского языка.

Таким образом, мы можем сделать вывод, что преобладающим способом передачи ономастических реалий с английского языка на русский в произведении Р. Л. Стивенсона «Черная стрела» является транскрипция.

39 из 140 рассмотренных нами реалий – общественно-политические:

* “**Sir** Daniel and his men...” [11, p. 23].

«**Сэр** Дэниэл и его воины...» [12, с. 16].

В данном случае интересующая нас реалия передана на русский язык с помощью транслитерации.

* “Ye shall be **Mrs.** Shelton – **Lady** Shelton, by my troth!” [11, p. 27].

«Ты станешь **миссис** Шелтон... нет, **леди** Шелтон, клянусь небом...» [12, с. 19].

Выделенные реалии переданы на русский язык с помощью транскрипции в первом случае и с помощью транслитерации – во втором.

* ““**My lord**”, returned Sir Daniel...” [11, p. 142].

«Это вы, **милорд**? – окликнул его сэр Дэниэл» [12, с. 78].

* “The party of **Lancaster**...” [11, p. 139].

«**Ланкастерская** партия...» [12, с. 77].

Реалии «My lord» и «Lancaster» переданы на русский язык с помощью транскрипции. Во втором примере в качестве вспомогательного приема использовано освоение.

* “The **Yorkists** defeated and dispersed...” [11, p. 139].

«Сторонники Йоркского дома были разбиты...» [12, с. 77].

Способ передачи выделенной реалии с английского языка на русский – описание (объяснение).

Из 39 проанализированных нами общественно-политических реалий 26 переданы на русский язык с помощью транслитерации, 12 – с помощью транскрипции, 1 – с помощью описания (объяснения). В некоторых случаях при переводе реалий в качестве вспомогательного приема используется освоение.

8 из 140 исследованных нами реалий – этнографические. В основном это деньги и название напитка.

* “An express had gone through the hamlet half an hour before, and drunk a pot of **ale** in the saddle...” [11, p. 2].

«Полчаса назад через деревню проскакал гонец; у харчевни он выпил кружку **пива**, не слезая с лошади...» [12, с. 5].

Для передачи реалии на русский язык в данном случае используется функциональный аналог.

* “And Sir Daniel, who was a very merry knight, none merrier in England, took a drink of his mulled **ale**, and lay back, smiling” [11, p. 26].

«И сэр Дэниэл, самый веселый рыцарь в Англии, хлебнув пряного **эля**, с улыбкой откинулся на спинку кресла» [12, с. 18].

* “My whole estate amounteth not to seventy **shillings**” [11, p. 25].

«Все мое имущество не стоит и семидесяти **шиллинг**ов» [12, с. 18].

Представленные реалии переданы на русский язык с помощью транскрипции. В качестве вспомогательного приема использовано освоение.

* “...the wench was worth five hundred **pound** to me and more” [11, p. 32].

«Девка принесла бы мне пятьсот **фунтов**, если не больше!» [12, с. 22].

Интересующая нас реалия заимствована в русский язык из немецкого (Pfund) и вошла в словарный состав русского языка в XIV в. Первоначально передана на русский язык с помощью транскрипции.

Таким образом, из 8 проанализированных нами этнографических реалий 7 переданы на русский язык с помощью транскрипции, 1 – с помощью функционального аналога. В качестве вспомогательного приема в некоторых случаях используется освоение.

Итак, мы выяснили, что исторический роман Р. Л. Стивенсона «Черная стрела» изобилует реалиями, которые чрезвычайно важны для создания художественного колорита произведения. Реалии относятся к безэквивалентной лексике и являются компонентом фоновых знаний, которые необходимы для понимания иноязычного текста. Они тесно связаны с историей, культурой и бытом народа, их использование в тексте позволяет создать фон художественного произведения. Будучи носителями национального, исторического и временного колорита, реалии создают определенные трудности при переводе.

Нами были проанализированы 140 реалий, использованных в историческом романе Р. Л. Стивенсона «Черная стрела». Вследствие этого удалось установить, что наибольшее количество реалий – ономастические. В основном это антропонимы (имена героев романа), реже встречаются топонимы (названия географических объектов). Также следует отметить, что некоторые из проанализированных нами реалий являются историческими (общественно-политического, этнографического или иного характера): Tunstall, Sir, Lady, My lord, Lancaster, York и др. Дополнительных трудностей при переводе они не представляют, так как эквиваленты данных слов в русском языке уже давно созданы, они широко известны и применяются при переводах и других исторических произведениях.

В процессе исследования выяснилось, что преобладающими способами передачи реалий с английского языка на русский являются транскрипция и транслитерация. Это обусловлено тем, что большинство реалий в романе Р. Л. Стивенсона «Черная стрела» являются знакомыми русскоязычному читателю. Использование данных приемов помогло М. и Н. Чуковским сохранить исторический и национальный колорит реалий. В отдельных случаях в качестве вспомогательного приема было использовано освоение, которое проявлялось в придании иностранному слову облика языка перевода. Во избежание перегрузки текста перевода иноязычными словами, что могло повлечь за собой частичное или полное непонимание со стороны читателя, при передаче реалий с английского языка на русский были также использованы описание (объяснение) и функциональный аналог. Чередование приемов передачи реалий позволило М. и Н. Чуковским одновременно передать смысловое содержание оригинала и сохранить его колорит, а также создать перевод, эквивалентный подлиннику.

Московский государственный областной университет

Якименко А. А., аспирант кафедры теории языка и англистики Института лингвистики и межкультурной коммуникации

E-mail: logosashka@mail.ru

Тел.: 8-977-810-99-84

ЛИТЕРАТУРА

1. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь : учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин. – Изд. 2-е, перераб. и доп. – М. : Народный учитель, 2001. – 282 с.
2. Верещагин Е. М. Лингвострановедческая теория слова / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – М. : Русский язык, 1980. – 320 с.
3. Бархударов Л. С. Язык и перевод : вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – М. : Междунар. отношения, 1975. – 240 с.
4. Влахов С. Непереваемое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – 5-е изд. – М. : Валент, 2012. – 406 с.
5. Реформатский А. А. Введение в языковедение / А. А. Реформатский. – 5-е изд., испр. – М. : Аспект Пресс, 2010. – 536 с.
6. Виноградов В. С. Лексические вопросы перевода художественной прозы / В. С. Виноградов. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 1978. – 172 с.
7. Томахин Г. Д. Реалии-американизмы / Г. Д. Томахин. – М. : Высшая школа, 1988. – 239 с.
8. Томахин Г. Д. Реалии в языке и культуре / Г. Д. Томахин // Иностраный язык в школе. – 1997. – № 3. – С. 13–18.
9. Ильина Л. Е. Исторические реалии как объект перевода (на примере произведения Ж. Каркопино) / Л. Е. Ильина // Современные проблемы науки и образования. – 2015. – № 2-2. – Режим доступа: <http://www.science-education.ru/ru/article/view?id=21703>
10. Подзолкова И. Р. Реалии русской и американской культуры в переводах (на примере текстов дипломатических документов России и Соединенных Штатов Америки) / И. Р. Подзолкова // Вестник Челябин. гос. ун-та. Сер.: «Филология. Искусствоведение». – 2013. – № 20 (311). – С. 70–76.
11. Stevenson R. L. The black arrow; The misadventures of John Nicholson; The body-snatcher. – Published in New York by Charles Scribner's sons, 1907. – P. 1–316.
12. Стивенсон Р. Л. Черная стрела; Владелец Баллантраэ; Потерпевшие кораблекрушение : [Романы] / Р. Л. Стивенсон ; пер. с англ. М. и Н. Чуковских. – Киншинева : Лумина, 1983. – С. 4–168.

Moscow Region State University

Yakimenko A. A., Post-graduate Student, of the Language Theory and Anglistics Department of Institute of Linguistics and Intercultural Communication

E-mail: logosashka@mail.ru

Tel.: 8-977-810-99-84